

Н. А. Волковинская (Минск, МГЛУ)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В АССОЦИАТИВНОМ ПОЛЕ
(на материале английского языка)

Проведен анализ разноплановых семантических отношений, зафиксированных в ассоциативном поле «Хлебобулочные и мучные кондитерские изделия», смоделированном на основании 5 000 реакций, полученных автором от носителей английского языка в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Выявленные семантические связи сопоставляются с аспектами плана содержания стимульных слов (сигматикой, семантикой, синтактикой и прагматикой). Устанавливается, что в анализируемом ассоциативном поле доминирующим типом отношений, экстралингвистическим по своей сути, является тематический.

Термин *ассоциативное поле* (АП), введенный в научный обиход Ш. Балли, активно используется в различных научных направлениях на протяжении десятилетий. Моделируемое в результате проведения ассоциативного эксперимента АП представляет собой совокупность слов-реакций, полученных на определенное слово-стимул, и является «уникальным ключом» к исследованию многочисленных лингвистических и экстралингвистических вопросов, таких как организация семантических связей слов в частности и лексикона человека в целом, специфика языкового сознания, особенности ментальности представителей той или иной культуры и др.

Одним из важнейших признаков АП признается наличие между его единицами комплекса многомерных связей. Именно их богатство натолкнуло исследователей на мысль об объединении в сознании людей отдельных

номинаций в ассоциативные поля. Преимущество психолингвистических методик для установления семантических отношений заключается в способности предоставить «самые различные сведения» об их существовании в сознании носителей языка, а также дать эти «сведения не в абсолюте, а в определенной зависимости от реальных значимостей этих связей» [1, с. 13].

До сих пор не существует единой общепринятой классификации семантических отношений. Будучи построенными на конкретном практическом материале, они почти всегда индивидуальны и во многом определяются его спецификой, а также научной областью, в рамках которой проходит исследование, поставленными задачами, целями и т. д. АП могут быть присущи любые комбинации известных семантических отношений, однако можно говорить о наиболее типичных ассоциативных связях, среди которых выделяют: 1) смысловую близость, синонимию; 2) смысловую противопоставленность, антонимию; 3) созвучность, рифму; 4) отношения по типу «выше–ниже»; 5) отношения «часть–целое» и «целое–часть» [2, с. 194]. Иногда ассоциативные связи делят на внешние и внутренние [3]. Первые объединяют члены, которые могут встречаться вместе только в определенной ситуации и отражают смежность в пространстве и во времени; вторые передают отношения, фиксируемые в содержаниях самих слов-стимулов, и отражают связь по признаку.

Говоря о различных типах связей, обнаруживаемых между стимулами и ассоциативными реакциями, А. А. Залевская отмечает сложность их однозначного толкования и наличие равновозможных оснований для их появления. Тем не менее, по ее мнению, можно проследить реализацию следующих компонентов: денотативного значения слова-стимула (деревня–*город*); актуализацию референта (деревня–*Лужки*); наглядного образа (деревня–*лес*); эмоционального компонента значения (война–*ужас*); оценочного компонента (добрый–*хороший*); стилистического аспекта (говорить–*болтать*); сочетательных возможностей исходного слова (думать–*долго*) [4, с. 31].

Ю. Н. Караулов все разнообразие связей между ассоциативной парой сводит к предикации. Стимул и реакция несут на себе «след текста, порожденного когда-либо личностью на базе данной ассоциативно-вербальной сети» [3]. Он выделяет пять типов связей: 1) предикация в узком смысле с приписыванием признака предмету, 2) номинация-дефиниция и вторичная номинация (синоним, гипонимом, антонимом, конверсив), 3) локация, 4) оценка, 5) элементы пропозиции. Данная классификация применима, прежде всего, для вертикального анализа данных [там же], когда анализу подвергается отдельная ассоциативная анкета или же ассоциации одного испытуемого на список различных слов-стимулов.

Отношения, возникающие между стимулом и реакцией, являются следствием актуализации в сознании носителей языка того или иного аспекта содержания стимульного слова. Значение слова, будучи сложной лингвистической единицей, обладает, как известно, планом содержания и планом выражения. Первоначальное представление о структуре плана содержания как единстве трех аспектов – семантики (отношения знака к обозначаемым объектам), синтактики (отношения знака к другим знакам в тексте)

и прагматики (отношения знака к его использованию) – по мере развития лексической семантики изменялось. Была установлена непропорциональность отождествления отношений между знаками в системе языка и знаками в тексте, а также то, что «факты языка соотносятся все же не с самими объектами, а с их мыслительными отображениями [5, с. 13–14]. Предложенная Г. Клаусом четырехаспектная характеристика языкового знака была откорректирована А. Е. Супруном в следующей трактовке: «отношения к отражаемой действительности (сигматика), отношения к носителю языка и их проведению (прагматика), отношения к другим знакам в тексте (синтактика) и отношения к другим знакам в системе языка (семантика)» [5, с. 14]. Было установлено, что в АП прямо или косвенно находят отражение все аспекты плана содержания: лингвистические параметры слова, многообразие семантических, тематико-ситуативных и оценочно-прагматических связей [6, с. 146–152].

Рассмотрим специфику и иерархию семантических связей на примере АП «Хлебобулочные и мучные кондитерские изделия» («Bakery items»), которое было сконструировано на основании свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с 250 носителями английского языка. Формой проведения выступило групповое и индивидуальное письменное анкетирование. Возраст испытуемых в эксперименте составил от 9 до 75 лет. Основопологающим критерием отбора респондентов было признание ими английского языка в качестве родного.

Стимулами послужили 20 членов опорной группы ключевых английских номинаций хлебобулочных и мучных кондитерских изделий (*bread* ‘хлеб’, *roll* ‘булочка, рулет’, *cake* ‘торт, пирожное’, *pancake* ‘блин’, *oatcake* ‘овсяная лепешка’, *biscuit* ‘печенье’, *bun* ‘булка’, *scone* ‘лепешка’, *muffin* ‘маффин’, *doughnut* ‘пончик’, *pie* ‘пирог’, *croissant* ‘круассан’, *tart* ‘торт’, *baguette* ‘багет’, *pasty* ‘пирожок с начинкой’, *crumpet* ‘пышка’, *bagel* ‘рогалик’, *teacake* ‘булочка к чаю’, *waffle* ‘вафля’, *cookie* ‘печенье’), на которые было получено 5 000 реакций от носителей языка. Корпус полученных ответов был разбит на 14 семантических групп, объединивших реакции, связанные общностью семантики («Изделия», «Сопутствующие продукты», «Цитатная», «Характеристики изделий», «Компоненты изделий», «Время», «Кухонные инструменты», «Место», «Действия», «Диета», «Составные блюда», «Лица», «Психологическое состояние» и «Блюда»). Выбор слов-наименований пищи в качестве предмета исследования обусловлен ее высокой коммуникативной релевантностью и культурной ценностью, близостью и понятностью каждому носителю языка. В британской гастрономической картине мира совершенно особое место принадлежит хлебу и выпечке. Лексема *bread* ‘хлеб’ относится к старейшему пласту «гастрономической» лексики английского языка, а хлеб считается «самым древним продуктом питания, появившимся в Англии» [7, с. 103]. В ранге наиболее частотных гастрономических названий первое место принадлежит *bread* ‘хлеб’, а четвертое – *pie* ‘пирог’ [Там же, с. 101]. Подтверждением интереса и важности выпечки для британцев могут служить число телевизионных шоу о еде, мастер-классов, количество кулинарной литературы, традиционное проведение многочисленных соревнований по выпечке как местного, так и национального масштаба.

Анализ семантических отношений в смоделированном АП («Bakery items») мы проведем с опорой на классификацию отношений, разработанную А. П. Клименко, которую считают «исчерпывающей и способной охватить практически все связи, возникающие между стимулом и реакцией» [3]. Зафиксированные в АП отношения были разделены на следующие группы: тематические, синтагматические, парадигматические, цитатные, фонетические и словообразовательные (рис. 1).

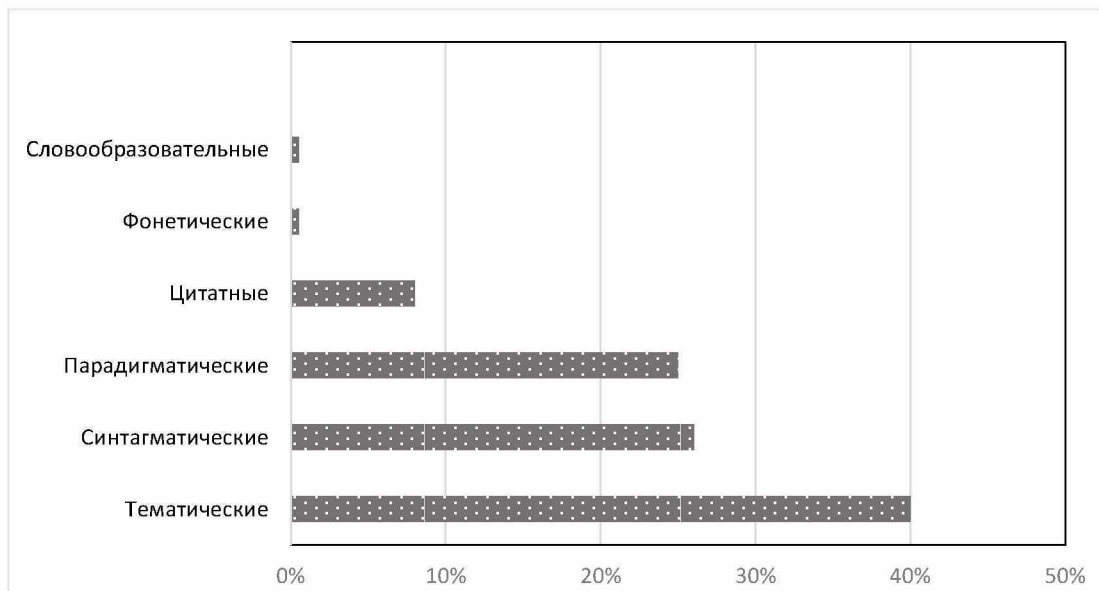


Рис. 1. Типы отношений в АП «Bakery items»

Доминирующим типом семантической связи, на долю которого приходится 40 % реакций, является **тематический**. Им связаны слова с общей тематико-ситуативной отнесенностью (*bread* ‘хлеб’–*bakery* ‘булочная’, *pancake* ‘блин’–*pan* ‘сковорода’, *croissant* ‘круассан’–*breakfast* ‘завтрак’). Как показал анализ распределения реакций, блины ассоциируются прежде всего в сознании носителей языка с лимонным соком, с которым их обычно едят, а не с мукой и яйцами; хлеб связан с маслом, а его рецептура оказывается менее существенной.

Соглашаясь с авторитетными психолингвистами о важности глубинного подхода к трактовке реакции, учета семантики, а не формальной словоформы, мы включили в эту же группу несколько реакций другой части речи, нежели стимул (*doughnut* ‘пончик’–*round* ‘круглый’, *baguette* ‘багет’–*long* ‘длинный’, *pancake* ‘блин’–*flat* ‘плоский’), а также той же (*doughnut* ‘пончик’–*ring* ‘кольцо’, *baguette* ‘багет’–*stick* ‘палка’), появление которых было вызвано семантической характеристикой стимульного слова, а точнее признаками явления действительности, им называемыми. Появление данных ответов связано с понятием *лексической прессупозиции* – значение слова реакции содержит признак, зафиксированный в дефиниции стимульного слова [4, с. 108]. Так, словосочетание *a flat pancake* ‘плоский блин’ вряд ли часто встречается в речи, указание же на плоскую форму зафиксировано в словарном определении этого слова в качестве существенного признака его

референта. Такие отношения являются не столько отношениями между словами в системе языка, сколько между словесным знаком и называемым явлением действительности с его особенными характеристиками [6, с. 150] и вызваны с и г м а т и ч е с к и м аспектом плана содержания слова-стимула. В группе **тематических** реакций отдельно стоит группа оценочных ответов (*ugh* ‘фу’, *yum* ‘ням-ням’, *lovely* ‘прекрасный’), появление которых связано с ориентацией на п р а г м а т и ч е с к и й аспект плана содержания. Они выражают отношение испытуемых к референту стимульного слова, преимущественно положительное.

Следующим по частотности типом отношений (26 %) является **синтагматический**. По мнению ряда психолингвистов, «синтагматическая реакция является нормой», а появление парадигматических ответов обусловлено экспериментальным заданием [1, с. 40]. Классическое понимание таких отношений основывается на критерии линейности единиц и их принадлежности к различным частям речи. К этому типу реакций мы отнесли реакции, отличающиеся от стимула по частеречной принадлежности, составляющие с ним подчинительное сочетание, чье появление и присутствие обусловлено речевым навыком [6, с. 108]: *cake + birthday* → *birthday cake* ‘торт на день рождения’, *skinny + muffin* → *skinny muffin* ‘низкокалорийный маффин’, *bread + daily* → *daily bread* ‘хлеб насущный’, *bun + Easter* → *Easter bun* ‘Пасхальная булка’, *pasty + Cornish* → *Cornish pasty* ‘корнуоллский пирожок’, *bread + fresh* → *fresh bread* ‘свежий хлеб’ и др.

Парадигматическими отношениями связаны 25 % ответов, среди которых зафиксированы основанные на сходстве координированные реакции (*cake* ‘торт’–*tart* ‘торт’, *biscuit* ‘печенье’–*cookie* ‘печенье’, *baguette* ‘багет’–*bagel* ‘рогалик’), а также реакции, связанные отношениями части-целого (*cake* ‘торт’ – *slice* ‘кусочек’, *bread* ‘хлеб’–*flour* ‘мука’, *pie* ‘пирог’–*filling* ‘начинка’, *bread* ‘хлеб’–*loaf* ‘буханка’). Этот тип связи обусловлен взаимосвязью знаков в системе языка – с е м а н т и к о й .

Значительно уступают по актуальности **цитатные** отношения, на долю которых приходится 8 % (*muffin the Mule* ‘Мул маффин’, *pie in the sky* ‘пустые посулы’, *bread and water* ‘хлеб и вода’ и др.), вызванные различными образами из пословиц, песен, рифмовок, литературных произведений и фильмов. Учитывая установку эксперимента, не налагающую никаких ограничений на процесс ассоциирования, даже такой процент реакций указывает на роль речевых клише во внутреннем лексиконе человека.

Фонетическими отношениями оказались связаны 0,5 % ответов (*sun* ‘солнце’–*bun* ‘булка’, *heart* ‘сердце’–*tart* ‘торт’, *call* ‘звонок’–*roll* ‘булочка, рулет’, *snake* ‘змея’ – *cake* ‘торт, пирожное’ и др.). Будучи формальными, а не семантическими по своей сути, они отражают обусловленность ассоциирования фонетической оформленностью слова. Такой же процент реакций (0,5) приходится на **словообразовательный** тип связи (*bread + winner* → *bread winner* ‘кормилец’, *cake + cup* → *cupcake* ‘капкейк’, *bun + fight* → *bun fight* ‘чаепитие, жаркий спор’).

Проведенная классификация корпуса ассоциативных реакций относительна, а не абсолютна. Ряд ассоциативных пар может быть одновременно отнесен к различным подгруппам. Например, нельзя однозначно утверждать, чем было обусловлено появление реакции *coffee* ‘кофе’ на стимул *cake* ‘торт, пирожное’. Если в сознании носителя языка всплыл образ кофейного торта, тогда данная пара (*coffee–cake*) связана **синтагматическими** отношениями, если же ассоциат *coffee*, трактовать как напиток, часто употребляемый с десертами, тогда данная пара оказывается связанной уже **тематическим** отношениями. Факторы, влияющие на трудность распределения вербальных ассоциаций, включают неоднозначность в определении части речи, несовпадение грамматических форм, пропуски служебных слов [1, с. 49–50]. Общепринятой практикой является отнесение спорных реакций к нескольким группам одновременно [3].

Таким образом, специфика структуры и содержания АП определяется, прежде всего, характером отношений между его членами. Отношениями, формирующими структуру АП поля «Bakery items», являются тематические отношения (40 %), синтагматические (26 %), парадигматические (25 %), цитатные (8 %), фонетические (0,5 %) и словообразовательные (0,5 %). Данная иерархия семантических отношений обусловлена актуализацией разных аспектов плана содержания исследуемых единиц у пользующихся языком индивидов. Как показал анализ, для носителей языка актуальнее оказались ситуационные (экстралингвистические), а не системные (языковые) связи, указание на совместное употребление, отнесенность со временем, местом и т. д. В АП нашли отражение все четыре аспекта плана выражения с явным доминированием экстралингвистического, отражающего связь слова с его референтом, – сигматики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Клименко, А. П.* Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение : учеб. пособие / А. П. Клименко. – Минск : МГПИИЯ, 1974. – 107 с.
2. *Фрумкина, Р. М.* Психолингвистика / Р. М. Фрумкина. – М. : Академия, 2014. – 336 с.
3. *Горошко, Е. И.* Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.textology.ru/razdel.aspx?id=38>. – Дата доступа: 20.07.15.
4. *Залевская, А. А.* Психолингвистические исследования: Слово. Текст: Избранные труды / А. А. Залевская. – М. : Гнозис, 2005. – 542 с.
5. *Супрун, А. Е.* Лексическая система и методы ее изучения / А. Е. Супрун // Методы изучения лексики / Л. М. Шакун [и др.]; под ред. А. Е. Супруна. – Минск : БГУ, 1975. – С. 5–22.
6. *Клименко, А. П.* Отражение аспектов плана содержания слова в психолингвистических экспериментах / А. П. Клименко. – М. : Флинта: Наука, 2014. – 944 с.
7. *Марушкина, Н. С.* Концепт «еда» в контексте диалога культур : дис. ... канд. филол. наук : 24.00.01 / Н. С. Марушкина ; Ивановский гос. ун-т. – Иваново, 2014. – 166 с.

The article presents a complex analysis of the semantic relations fixed in the associative field “Bakery items”, modeled on the basis of 5 000 free associations received from native speakers of the English language by the author.